

Aula América. Manual de español para extranjeros

Gloria Viviana Nieto Martín

Instituto Caro y Cuervo (Colombia)

Resumen

Aula América (2018) es un manual de español para extranjeros elaborado en colaboración entre el Instituto Caro y Cuervo de Colombia y la editorial Difusión de España. Se trata de la adaptación del reconocido manual *Aula internacional Nueva edición* (Difusión, 2013) a la diversidad lingüística y sociocultural de Hispanoamérica. En este artículo se expone la justificación para la creación del manual y se explican las principales adaptaciones lingüísticas y socioculturales que se han incorporado.

Palabras clave: enseñanza de ELE en Hispanoamérica, adaptación de materiales didácticos, español panhispanico

1. La necesidad de crear *Aula América*

Aula América nace con la ilusión de ser un material que muestre la realidad lingüística y cultural con la que estudiantes y profesores se encuentran a diario en Hispanoamérica. Presenta las variantes fonéticas, gramaticales y léxicas del español de América e invita a alumnos y maestros a apreciarlas como un reflejo de la diversidad cultural de diecinueve países unidos por su lengua. (Presentación de *Aula América*)

Si bien el interés por aprender español en Hispanoamérica ha aumentado considerablemente en las dos últimas décadas, la producción de materiales didácticos que reflejen su pluralidad lingüística y sociocultural es escasa. México y Argentina, países líderes en la enseñanza de ELE en la región, han desarrollado tanto materiales propios¹

¹ México: *Pido la palabra* (UNAM/CEPE, 2001); *Estoy listo 1 y 2* (UNAM/CEPE y Santillana, 2003); *Español para extranjeros 1-3* (Limusa, 2004. 2ª. ed., 2011); *Prisma latinoamericano A1, A2, B1* (Edinumen, 2011); *Aula latina 1-3* (Tecnológico de Monterrey y Difusión, 2006); *Así hablamos 1-7* (UNAM/CEPE y Santillana, 2007); *Dicho y hecho. Español como lengua extranjera 1-8* (UNAM/CEPE, 2014); *Español para*

como adaptaciones nacionales/regionales de manuales españoles enfocados en la enseñanza de español para su contexto. Precisamente, *Aula latina* (2006) y *Aula del Sur* (2009) son adaptaciones de *Aula internacional* (2005) a México y Centroamérica, y al cono Sur, respectivamente. Por su parte, otros países como Colombia, Chile, Costa Rica y Cuba también han creado sus propios materiales didácticos.²

Al hacer una revisión de los materiales producidos en Hispanoamérica, se encuentran los siguientes puntos en común: la variedad lingüística y los referentes socioculturales tienen alcance nacional; los contenidos están gradados según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y el Plan Curricular del Instituto Cervantes; la mayoría de series abarcan únicamente los niveles básicos (A1 y A2) e intermedio (B1); las series no disponen de materiales complementarios en plataformas digitales (audios, videos, fichas de vocabulario, exámenes, libro del profesor, etc.); la mayoría de materiales son producidos por instituciones universitarias, no editoriales, lo cual limita su distribución a otros países de la región.

En un comienzo, *Aula América* se proyectó como un manual dirigido a los países que no estaban cubiertos por *Aula latina* y *Aula del Sur* (Colombia, Ecuador y Perú). Sin embargo, durante el proceso editorial, y ante la ausencia de series que promovieran la unidad regional y la movilidad estudiantil, los contenidos se extendieron a toda Hispanoamérica.

la vida cotidiana 1-4 (UNAM/CEPE, 2015); *Mi casa es tu casa* (UNAM/CEPE, 2015); *Tengo algo que contarte* (UNAM/CEPE, 2015).

Argentina: *Voces del Sur* 1 y 2 (Ediciones Voces del Sur, 2006); *Canciones del Sur para aprender español* (Ediciones Voces del Sur, 2007); *Aula del Sur* 1, 2 y 3 (Ediciones Voces del Sur y Difusión, 2009); *Macanudo* (Araucaria, 2012); *Horizonte ELE* 1, 2, 3 y 4 (Universidad Nacional de Córdoba, 2017); *Maratón ELE* (Eudeba, 2017).

² Colombia: *Comuniquémonos en español* (Universidad Autónoma de Colombia, 2008); *Español para extranjeros* (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 2008); *Maravillas del español* 1, 2, 3 y 4 (Universidad Eafit y Universitetet i Bergen, 2012); *Enlace* 1, 2 y 3 (Universidad Externado de Colombia, 2012); *Bogotá, vívela en español* (Pontificia Universidad Javeriana e Instituto Distrital de Turismo, 2015); *El explorador. Una herramienta para explorar la lengua y la realidad colombianas* (Instituto Caro y Cuervo, 2016); *Hecho en Colombia: cultura colombiana para la clase de ELE* (Instituto Caro y Cuervo, 2017); *Español al vuelo* (Universidad Pontificia Bolivariana, 2018); *Aula América* 1 y 2 (Instituto Caro y Cuervo y Difusión, 2018).

Chile: *Link Chile: una puerta al español* (Ministerio de Educación de Chile, 2009); *Chile, lengua y cultura* (Pontificia Universidad Católica de Chile, 2011); *Punto C/ELE* A1, B1 y B2 (Pontificia Universidad Católica de Chile, 2018).

Costa Rica: *Nuevo mundo. Español como segunda lengua* (Editorial Euned, 2009).

Cuba: *Español en Cuba ¡Clave para el futuro!* A1 y B2 (Universidad de La Habana y Universidad de Cádiz, 2013).

2. De *Aula internacional Nueva edición* a *Aula América*

Debemos comenzar por aclarar que la adaptación del manual se centra en los contenidos lingüísticos y socioculturales. Es decir, que la estructura didáctica de las unidades y del libro, probada por profesores de ELE en todo el mundo, se mantiene intacta. Sin lugar a dudas, una de las cuestiones más interesantes de la adaptación radica en el cambio de perspectiva de la norma lingüística: mientras que en *Aula internacional Nueva edición*, centrado en la norma castellana, las notas sobre los usos marcados se refieren a América, en *Aula América* las mismas notas aluden a los usos del español ibérico, como norma periférica.

La primera diferencia visible en la adaptación está en las portadas de los libros. Para *Aula América 1* elegimos el maíz como metáfora de unidad del continente y, a la vez, de diversidad por sus múltiples colores (blanco, amarillo, rojo, morado). El volumen 2 está representado por el telar, símbolo genérico de la infinidad de tejidos existentes en América.



Imagen 1. Adaptaciones de las portadas

2.1. Principales adaptaciones lingüísticas en *Aula América*

Con respecto al componente lingüístico, las mayores adaptaciones se hicieron en el nivel léxico. En el nivel gramatical, fueron especialmente significativos los cambios en las formas de tratamiento (vosotros > ustedes), en los demostrativos (este, ese, aquel > este, ese/aquel) y en los tiempos verbales del pasado. Los cambios fonéticos se centraron en dos sonidos: /θ/ > /s/ y /x/ > /X/. Las adaptaciones ortográficas no fueron numerosas (ARIZA HERRERA y otros, en prensa).

2.1.1. Ortográficas. La preferencia en América de la grafía *k* sobre *qu* (biquini > bikini, quilo > kilo, quiosco > kiosco, Pequín > Pekín). La grafía de algunos extranjerismos (beis > beige). Algunos cambios ortográficos que implican ajustes fonéticos (vídeo > video, icono > ícono, chófer > chofer).

2.1.2. Fonéticas. Todos los audios y los videos se grabaron con acentos hispanoamericanos. Además, la adaptación se centró en dos sonidos que se pronuncian de forma sistemáticamente distinta en España e Hispanoamérica: /θ/ > /s/ (z + a, o, u; c + e, i se pronuncian [sa], [so], [su]; [se], [si]) y /x/ > /X/ (j + a, e, i, o, u; g + e, i se pronuncian [Xa], [Xe], [Xi], [Xo], [Xu]; [Xe], [Xi]).

2.1.3. Gramaticales. En el proceso de adaptación se encontraron cinco diferencias importantes: los demostrativos, los pronombres personales, los interrogativos *qué* y *cuál*, el uso de los tiempos verbales pretéritos y los regímenes verbales.

En cuanto a los demostrativos, el sistema de tres elementos del español peninsular se reduce a dos en América. Dicha reducción se explica por la representación espacial en dos puntos: 1) cerca y 2) no cerca del hablante.

<i>Aula internacional 1 Nueva edición, p. 179</i>			<i>Aula América 1, p. 191</i>	
Cerca de quien habla	Cerca de quien escucha	Lejos de ambos	Cerca de quien habla	Lejos de quien habla
este	ese	ese/aquel	este	ese/aquel
esta	esa	esa/aquella	esta	esa/aquella
estos	esos	esos/aquellos	estos	esos/aquellos
estas	esas	esas/aquellas	estas	esas/aquellas

Tabla 1. Libro del estudiante, *Más gramática*

En el sistema de pronombres personales y formas de tratamiento se presenta una de las diferencias gramaticales más reconocidas por los hablantes de español: el uso de *vosotros*. Siguiendo la experiencia de adaptación de *Aula del Sur* (TONNELIER y KOSEL, 2009), decidimos eliminar este pronombre de las instrucciones, los textos orales y escritos, las tablas de conjugación y los ejercicios de práctica —con el argumento de que menos del 10% de los hispanohablantes usan *vosotros* y que estos están localizados en España.

Otro cambio concerniente a los usos pronominales tiene que ver con la supresión del leísmo, considerado incorrecto en la norma culta hispanoamericana. Por lo tanto, se eliminó esta nota presente en la sección *Más gramática* de *Aula internacional Nueva edición*.

~~* Cuando el complemento de objeto directo hace referencia a una persona singular de género masculino, se admite también el uso de la forma **le**: **A Luis lo / le veo todos los días.**~~

Imagen 2. Nota de uso sobre el leísmo (*Aula internacional Nueva edición*)

Respecto a las formas interrogativas *qué* y *cuál* en combinación con sustantivo, resulta un caso interesante que suele pasar desapercibido. Mientras que en la variedad ibérica tienen claras restricciones de uso, en América son equiparables (*qué* + sustantivo, *cuál/cuáles* + verbo > *qué/cuál/cuáles* + sustantivo/verbo), de tal manera que se dice por igual *qué* y *cuál*

- Cuando preguntamos por una cosa o por una persona dentro de un conjunto, usamos **qué** o **cuál/cuáles**.
- **¿Qué/cuáles** zapatos te gustan más: los negros o los blancos?
○ Los negros.
 - **¿Cuál** perfume usas? ¡Me encanta!

Imagen 3. Nota sobre el uso de *qué*, *cuál/cuáles*

Por su parte, el contraste de pretérito perfecto y pretérito indefinido es otro de los rasgos que más rápidamente caracterizan a un hablante de España o de Hispanoamérica. En concreto, el pretérito perfecto, con función de pasado de anterioridad inmediata, habitual en España, se reemplazó por el pretérito indefinido («Hoy he visto a un amigo tuyo > Hoy vi a un amigo tuyo»), ya que resulta más productivo en el habla de América. Esta decisión supuso un intercambio en el orden de presentación de estos temas gramaticales:

<i>Aula internacional Nueva edición</i>	<i>Aula América</i>
Nivel A1 – Unidad 9 pretérito perfecto	Nivel A1 – Unidad 9 pretérito indefinido
Nivel A2 – Unidad 2 pretérito indefinido	Nivel A2 – Unidad 2 pretérito perfecto

Tabla 2. Intercambio del orden de pretérito perfecto y pretérito indefinido

Por último, resultaron sorprendentes, por tratarse de un asunto poco estudiado, los casos de regímenes verbales distintos a los americanos, que encontramos en el libro del profesor de *Aula internacional 1 Nueva edición*. Por ejemplo, «Infórmeles **de** que cada uno lleva su ropa al viaje, pero que también hay cosas que pueden compartir» (unidad 4, p. 66); «Adviértales **de** que, dependiendo de la cantidad de gustos que compartan, podrán o no llegar a completar todas las frases» (unidad 5, p. 76). Mientras que en América este uso es dequeísta, la versión de *Aula América* (sin la preposición) es queísta para España. El régimen del verbo responder con objeto directo inanimado también se adaptó para *Aula América 1*, sin preposición: «Responde **a** este test» > «Responde este test» (unidad 6); «Una vez han respondido **a** las preguntas, cada uno tiene que contar el total de respuestas A, B y C que ha marcado» > «Una vez han respondido las preguntas, cada uno tiene que contar el total de respuestas A, B y C que marcó» (unidad 7, p. 85).

2.1.4. Léxicas. Aunque este es el componente con más número de adaptaciones, cabe destacar que la mayor parte del léxico es compartido por España y América, principalmente en el registro culto. En general, detectamos tres casos de adaptaciones léxicas. A continuación, presentamos algunos ejemplos y destacamos en negrita la variante incluida en *Aula América*.

1) Palabras con múltiples variantes

camiseta	playera	remera
coche	carro	automóvil
ordenador	computadora	computador
piso	apartamento	departamento

2) Palabras con una sola variante

camarero	mesero
dependiente	vendedor
móvil	celular
patata	papa

3) Palabras con distinto sentido

comer/comida (almorzar/almuerzo)	alimentarse/alimento
bocadillo (sándwich)	dulce de frutas
piso (apartamento/departamento)	suelo

Siempre nos inclinamos por la variante usada en la mayoría de los diecinueve países hispanohablantes. Cuando el índice de frecuencia de dos palabras era muy similar, incluimos la que se usa en el país representado en cada unidad. Por ejemplo, «apartamento» para Colombia y «departamento» para Perú. Cada modificación léxica fue corroborada en ocho fuentes de consulta: 1) el Corpus del Español del siglo XXI, Corpes XXI de la RAE; 2) el Corpus del Español de Mark Davies; 3) Variación léxica del español en el Mundo, Varilex; 4) Diccionario de americanismos, de la Asale; 5) Diccionario del español de México DEM, del Colegio de México; 6) el Diccionario Clave, de Ediciones SM; 7) hablantes nativos de cada variedad y 8) Google.

Finalmente, ante la necesidad de sensibilizar a estudiantes y profesores sobre la diversidad del español, creamos una sección nueva al final del libro llamada *Palabras y sus variantes*, a manera de glosario geolectal, con el fin de mostrar que estas diferencias enriquecen la comunicación entre los hablantes.



Suspendisse potenti. Quisque tempus leo et ante convallis, sed iaculis urna malesuada.

Imagen 4. Sección «Palabras y sus variantes». *Aula América 1*

2.1.5. Pragmáticas. Como sabemos, estas adaptaciones están entre las lingüísticas y las socioculturales. Destacamos cinco casos principales:

- 1) Cuestiones de cortesía: se agregó la fórmula «por favor» a todas las peticiones, aunque estuvieran suavizadas por el condicional simple.
- 2) Acortamientos: encontramos muchos usos en conversaciones informales que en América solo aparecen en contextos familiares. Por lo tanto, los cambiamos por las formas plenas (bici > bicicleta, boli > bolígrafo, tele > televisión, zoo > zoológico).
- 3) Uso de hipocorísticos: se trata del caso anterior, referido a personas (Paco > Francisco, Merche > Mercedes, Santi > Santiago).
- 4) Llenadores del discurso: eliminamos algunos «pues», ya que aparecía en casi todos los diálogos.
- 5) Interjecciones: cambiamos expresiones como ¡hombre!, ¡venga!

2.2. Principales adaptaciones socioculturales en *Aula América*

En cuanto al componente sociocultural, adaptamos un buen número de referentes peninsulares, sobre todo relativos al espacio geográfico y a las personas. La decisión de dedicar cada unidad a un país hispanoamericano facilitó la selección de los nuevos

referentes. Con el fin de ser fieles a nuestra realidad, también se hicieron cambios en el fenotipo, consecuentes con la naturaleza mestiza de nuestro continente, y en la cronémica (percepción y manejo del tiempo); por ello, en *Aula América* los personajes se levantan, almuerzan, cenan y se acuestan mucho más temprano que sus homólogos de *Aula internacional Nueva edición*.

Referencias bibliográficas

ARIZA HERRERA, Emma; MOLINA MORALES, Guillermo y NIETO MARTÍN, Gloria Viviana (2017). «Evaluación de Materiales Didácticos y Adaptación a la Diversidad Hispanoamericana». *Hechos y proyecciones del lenguaje*, n.º 23(1): 118-138. Disponible en: <http://revistas.udenar.edu.co/index.php/rheprol/article/view/3845>

ARIZA HERRERA, Emma; MOLINA MORALES, Guillermo; NIETO MARTÍN, Gloria Viviana (en prensa). «Adaptación de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera en Latinoamérica: el caso de Aula América 1». *Forma y Función*, v. 32, n.º 1: 101-123. ISSN 2256-5469.

ARIZA HERRERA y otros (2018). *Aula América 1. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

ARIZA HERRERA y otros (2018). *Aula América 1. Curso de español. Libro del profesor*. Barcelona: Difusión.

TONNELIER, Bibiana y KOSEL, ANA Carina (2009). «De *Aula* a *Aula del Sur*: Los desafíos de la adaptación de un método de ELE internacional a la variedad del Río de la Plata». Disponible en: <http://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/tonneliertonnelier.pdf>

ARÉVALO, María Elena y otros (2006). *Aula latina 1. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

CORPAS, Jaime y otros (2009). *Aula del Sur 1. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

CORPAS, Jaime y otros (2005). *Aula internacional 1. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

CORPAS, Jaime, GARCÍA, Eva, y GARMENDIA, Agustín (2013). *Aula internacional 1 Nueva edición. Curso de español. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.